

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2025 12:20:06  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Институт иностранных языков**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПСИХОНЕЙРОЛИНГВИСТИКА И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2025 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Психонейролингвистика и синхронный перевод» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 12 тем и направлена на изучение основных закономерностей производства и восприятия речи на родном и иностранном языках в свете проблематики синхронного перевода.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов представлений об основных закономерностях производства и восприятия речи на родном и иностранном языках в свете проблематики синхронного перевода. Для достижения поставленной цели выделяются следующие задачи курса: 1) освоение студентами психолингвистических вопросов речевой деятельности и языковой способности в контексте различных психолингвистических подходов и школ; 2) овладение методами психолингвистического исследования речевой деятельности, языкового материала, языковой личности; 3) рассмотрение основных вопросов теории перевода с позиций психолингвистики; 4) овладение студентами методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Психонейролингвистика и синхронный перевод» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1 Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-5.2 Проявлять способность осуществлять предпереводческий анализ текста, искать и находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-5.3 Обладать методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Психонейролингвистика и синхронный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению

запланированных результатов освоения дисциплины «Психонейролингвистика и синхронный перевод».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Переводческая практика;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Психонейролингвистика и синхронный перевод» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	36		36
Лекции (ЛК)	18		18
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	18		18
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	90		90
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Определение психолингвистики. Методы психолингвистических исследований	1.1	Язык и мозг. Психолингвистика как наука о речевой деятельности. Связь с другими дисциплинами, связь с теорией перевода. Причины появления, история возникновения и современное состояние психолингвистики.	ЛК, СЗ
		1.2	Основные экспериментальные методы в психолингвистике.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Психолингвистика развития. Онтогенез речи	2.1	Язык животных. Онтогенез речи: доречевой этап, освоение звуковой формы, связь звучания со смыслом, активный рост запаса слов, овладение морфологией, словотворчество, овладение синтаксисом, овладение значением слова.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Производство речи	3.1	Понятие внутренней речи. Модели производства речи: стохастическая модель, модель непосредственно составляющих, трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского, теория уровней языка, модель Л.С. Выготского, модель А.А. Леонтьева.	ЛК, СЗ
		3.2	Речевые ошибки	СЗ
Раздел 4	Восприятие речи	4.1	Восприятие и понимание речи. Модели восприятия речи. Восприятие исходного высказывания. Неосознаваемость восприятия. Фоносемантика. Уровневость восприятия. Осмысленность восприятия. Соотнесение с действительностью.	ЛК, СЗ
		4.2	Механизм эквивалентных замен. Механизм вероятностного прогнозирования. Восприятие и понимание. Значение и смысл	ЛК, СЗ
Раздел 5	Текст как объект психолингвистики	5.1	Когнитивные и коммуникативные аспекты текста как инструмента общения. Текстовые категории. Производство текста. Восприятие текста.	ЛК, СЗ
		5.2	Особенности понимания иноязычного текста. Методика предпереводческого анализа текста	ЛК, СЗ
Раздел 6	Психолингвистика и овладение неродным языком	6.1	Билингвизм. Интерференция. Лакуны. Культурный шок и лингвистический шок.	ЛК, СЗ
Раздел 7	Перевод в психолингвистическом аспекте	7.1	Обоснованность трактовки перевода как вида речемыслительной деятельности. Модель перевода как вида речемыслительной деятельности	ЛК, СЗ
		7.2	Предпереводческий анализ текста с позиций психолингвистики	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная		<p>ММоноблок ASUS V241IC или LENOVO FD01 или ACER Aspire C24-420 – 1 шт,  Телевизор Samsung Crystal UHD'75 или Интерактивная Доска LUMIEN, HUAWEI – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект,  ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024</p>
Семинарская		<p>Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт.   ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024</p>
Для самостоятельной работы		<p>Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт,  Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт,  Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект.  ПО Операционная система Microsoft</p>

		Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Глухов, В. П. Психолингвистика : учебник и практикум для вузов / В. П. Глухов. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 453 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19690-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560940> (дата обращения: 13.04.2025).

2. Микляева, Н. В. Психолингвистика : учебное пособие для вузов / Н. В. Микляева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 321 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-21534-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/575482> (дата обращения: 13.04.2025).

### *Дополнительная литература:*

1. Ивановская, О. Г. Психолингвистика для дефектологов : учебное пособие / О.Г. Ивановская, Ю.А. Шулекина. — Москва : ИНФРА-М, 2024. — 279 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/1846129. - ISBN 978-5-16-017371-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1846129>

2. Белоусов, К. И. Введение в экспериментальную лингвистику : учебное пособие : [16+] / К. И. Белоусов, Н. А. Блазнова. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 136 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433> (дата обращения: 21.12.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-89349-852-3. — Текст : электронный.

3. Ивановская, О. Г. Педагогика текста и психолингвистика : учебное пособие / О.Г. Ивановская. — 2-е изд., доп. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 206 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/1845986. - ISBN 978-5-16-017358-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1845986>

4. Nikitina E. S. Семиотический подход в психолингвистике [Электронный ресурс] // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=516313&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516313&idb=0)

5. Тарасов Евгений Федорович. Введение в психолингвистическую теорию межкультурного общения [Электронный ресурс] // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. URL: [https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=510072&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=510072&idb=0)

6. Пузырев А. В. ЧЕМ ОТЛИЧАЮТСЯ ДРУГ ОТ ДРУГА ПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОПСИХОЛОГИЯ // Вестник Воронежского государственного университета.

Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Выпуск номер 1, С.6-12

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Психонейролингвистика и синхронный перевод».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИК:**

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Волкова Яна Александровна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна [М](вн. совм.) Заведу <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	--

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---